

FRÂN WEN

# YN NYS A LYS

# PEGYN DYSGWYR

## WELSH LANGUAGE LEARNER RESOURCES

*Ydw i' di' you?*

*Mae'r byd ar dan - be dan n.  
i nend rwan*

# PECYN DYSGWYR YNYS ALYS

---

**Mae'n bryd i Alys ddechrau byw ei bywyd gorau.**

It's time for Alys to start living her best life.

# CEFNDIR

## BACKGROUND

---

Mae theatr, cerddoriaeth bop a rap yn gwrthdaro yn y cynhyrchiad Cymraeg hwn sy'n dilyn merch ifanc wrth iddi fynd ati i chwilio am ei hannibyniaeth.

Mae'n bryd i Alys ddechrau byw ei bywyd gorau. Ond caiff ei chaethiwo mewn hen hunlle' cyfarwydd, anghyfarwydd.

All hi goncro ei hofnau? All hi fod yr Alys y mae hi eisiau bod?

Mae Ynys Alys yn archwilio pwy ydan ni mewn adegau o newid a'r hyn 'da ni wir yn gobeithio dal gafael arno mewn byd newydd.

*Theatre, pop music and rap collide in this Welsh language production that follows a young girl as she sets out in search of her independence.*

*It's time for Alys to start living her best life. But in the darkness of her dreams, she becomes trapped in an old haunt.*

*Can she conquer her fears? Can she become the Alys she wants to be?*

*Ynys Alys explores who we are in times of change and what we truly hope to hold on to in a new world.*

---

<b>Gwrthdaro</b>	Collide
<b>Cynhyrchiad</b>	Production
<b>Annibyniaeth</b>	Independence
<b>Ei hannibyniaeth</b>	her independence
<b>Caethiwo</b>	Trapped
<b>Cyfarwydd</b>	Familiar
<b>Anghyfarwydd</b>	Unfamiliar
<b>Dal gafael</b>	To keep hold

# CEFNDIR IEITHYDDOL

## LANGUAGE BACKGROUND

---

Tafodiaith gogledd orllewin Cymru ac Ynys Môn yn benodol sydd i'w chlywed yn y ddrama. Mae cymysgedd o Gymraeg a Saesneg neu Wenglish i'w chlywed drwy gydol y ddrama.

*You will hear northwest Wales dialect in this drama, from the Ynys Môn area specifically. There is a mixture of Cymraeg and English throughout, with some instances of Wenglish where both languages are mixed up in sentences.*

# GOLYGFA UN

## SCENE ONE

---

Mae Alys yn rhoi cyflwyniad am ddaearreg (Geology) Ynys Môn.

Geirfa	English
Capsynau	<i>captions</i>
Dal gafael	<i>To hold on</i>
Blynyddoedd cerrig	<i>Rock years</i>
Dychmygwch	<i>Imagine</i>
Hanfodol	<i>Essential</i>
Daear (y ddaear)	<i>Earth</i>
Parhau (n'aeth y cyfnod Haden bara)	<i>To last</i>
Cregyn	<i>Shells</i>
Gwahanol	<i>Different</i>
Gwyddoniaeth	<i>Science</i>
Llwyfan	<i>Stage</i>
Casáu	<i>To hate</i>
Gadael	<i>To leave</i>
Llanw	<i>Tide</i>
Wastad (oni 'wastad)	<i>Always (I was always...)</i>
Ddigwyddodd	<i>Happened</i>
Chwe math	<i>Six types</i>
Tynnu sylw	<i>To draw attention</i>
Mynd i farw	<i>Going to die</i>
Alla i'm dioddef	<i>I can't stand (something)</i>
Glöyn Byw	<i>Butterfly</i>

# ENWAU LLEFYDD

## PLACE NAMES

---

<b>Llannerch-y-medd</b>	<i>A small village in the middle of Ynys Môn</i>
<b>Mynydd Parys</b>	<i>Parys Mountain is a famous copper mine; it was the biggest of its kind in the 18th century. You can visit Mynydd Parys today for a circular walk and learn about the mining industry that existed many years ago.</i>
<b>Amlwch</b>	<i>A port town situated on the north coast of Ynys Môn.</i>
<b>Aberffraw</b>	<i>A small village on the southwest coast of Ynys Môn. It is well known for its historic connections with medieval Wales, including Llys Llywelyn.</i>

# TRACIAU TRACKS

---

## 1. Dan Gwsg

Geirfa	English
Dan gwsg	<i>In deep sleep (Literally 'under sleep')</i>
Mentro	<i>To Venture/ Risk</i>
Cefn Llwyfan	<i>Back Stage</i>
Clyw fy adenydd	<i>Hear my wings</i>
Ysgwyd	<i>To shake</i>
Llwch	<i>Dust</i>
Hen benillion	<i>Old Verse</i>

## 2. Voicenote

Geirfa	English
Gair y dydd	<i>Word of the day</i>
Clwydo	<i>To sleep/rest</i>

# TRACIAU

## TRACKS

---

### 3. Left Behind

Geirfa	English
Ysu	<i>To devour</i>
Estyn	<i>To reach</i>
Nei di droi'r miwsig...?	Will you turn the music...?
Diffodd	To switch off
Taith	Journey
Traff'ath	Difficulty
Digon	Plenty
Am ddyddia'	For days
Awran	An hours' time

# TRACIAU

## TRACKS

---

### 4. Who Are You

Geirfa	English
Traddodiadau	Tradition
Baich	Burden
Gwerth	Worth
Hoelion	Nails
Sugno	To suck
Fy holl nerth	All my energy
Sibrwd	To whisper
Yn y glust	In the ear
Cerfio	To Engrave
Gorffennol	The past
Yn dyst	A witness
Pwysigrwydd	Importance
I sbarduno	To motivate
I lywio	To steer
Cerddi'r Cywilydd	A collection of patriotic strict meter verse composed by the poet Gerallt Lloyd Owen
Cerddi'r Haf	A collection of Welsh poems about nature by famous Welsh poet R Williams Parry
Sglein doethineb	Wisdom's shine

# TRACIAU TRACKS

---

## Who Are You (continued)

Geirfa	English
Cerddi'r Haf	A collection of Welsh poems about nature by famous Welsh poet R Williams Parry
Sglein doethineb	Wisdom's shine
Rhyddhad	Release/ liberation
Mawr fwynhad	Great enjoyment
llusgo	To drag
Fy nofi	To become calm/tame
Dy sail di	Your foundation
Adeiladu tai	Building houses
Grisia'	Stairs
Haws	Easier
Gorwedd	To lie (on the bed/ground...)
Llwythog	Heavy-laden/ burdened
Hel llygod	Chasing mice
Un glust wen	One white ear
Osgoi	To avoid
Sgyrsiau	Chats/ discussions
Cynefino	To become accustomed
Yma l aros	Here to stay

# GEIRFA

## GLOSSARY

---

<b>Geirfa</b>	<b>English</b>
Adeiladu tai	Building houses
Grisia'	Stairs
Haws	Easier
Gorwedd	To lie (on the bed/ground...)
Llwythog	Heavy-laden/ burdened
Hel llygod	Chasing mice
Un glust wen	One white ear
Osgoi	To avoid
Sgyrsiau	Chats/ discussions
Cynefino	To become accustomed
Yma l aros	Here to stay

# TRACIAU

# TRACKS

---

## 5. Dathlu'r Darfod

Geirfa	English
Pe bawn	If I were...
Cryfach	Stronger
Dewrach	Braver
Mi losgwn hwy	I would burn them
Gorfoleddu	To rejoice/ be jubilant
Fflamau	Flames
Dathlu	To celebrate
Darfod (diwedd)	The end (north Wales dialect)
Gwawr	Dawn
Coelcerth	Bonfire
Godidocaf	The most splendid

# TRACIAU TRACKS

---

## 5. Dathlu'r Darfod (continued)

Geirfa	English
Cadeiriau'n Prifeirdd	<p>The chairs of our master poets.</p> <p>Cadair (cadeiriau) : Poets can compete for the ultimate title in the National Eisteddfod, and the winner receives the chair (Cadair).</p> <p>Prifardd (Prifeirdd): When a poet succeeds to compose the winning poem in the National Eisteddfod, they are given the title 'Prifardd' which means chief poet/ master poet.</p>
Coronau	Crown. Poets can also compete for a crown in the National Eisteddfod to gain the title of Prifardd
Clogynnau	Capes
Taniwch fatshien	Light a match
I bob un gair	To every word
Edwino	To wither/ become extinct
A'i gweld hi'n marw ar ei thraed	And see her die on her feet

# TRACIAU TRACKS

---

## 6. Drip

“Tynged yr iaith” meaning “The Fate of the Language”, a Welsh language radio lecture delivered in 1962 by the activist and litterateur Saunders Lewis is playing on the radio.

Today Tynged yr iaith is considered an incredibly famous lecture within the Welsh language rights movement.

### **Tynged yr iaith**

Trwy ddulliau chwyldro yn unig y mae llwyddo. Efallai y dygai'r iaith hunan-lywodraeth yn ei sgil: 'wn i ddim. Mae'r iaith yn bwysicach na hunan-lywodraeth. Yn fy marn i, pe ceid unrhyw fath o hunan-lywodraeth i Gymru cyn arddel ac arfer yr iaith Gymraeg yn iaith swyddogol yn holl weinyddiad yr awdurdodau lleol a gwladol yn y rhanbarthau Cymraeg o'n gwlad, ni cheid mohoni'n iaith swyddogol o gwbl, a bydd tranc yr iaith yn gynt nag y bydd ei thranc hi dan Lywodraeth Loegr.

*“Success is only possible through revolutionary methods. Perhaps the language would bring self-government in its wake - I don't know.*

*In my opinion, if any kind of self-government for Wales were obtained before the Welsh language was acknowledged and used as an official language in local authority and state administration in the Welsh-speaking parts of our country, then the language would never achieve official status at all, and its demise would be quicker than it will be under English rule.”*

*Cyfieithiad/Translation: Aled Williams*

# TRACIAU TRACKS

---

## Trac 6: Drip (continued)

Geirfa	English
laith ar encil	A hiding language
laith lleiafrif	A minority language
Llai	Less
Penderfynu	To decide
Tryweryn	The village drowned in north Wales to supply water to the city of Liverpool in 1965
Colli cartrefi	To lose homes
Lladd cy-muned	To kill a community
Pobl ddiniwed	Innocent people
Budd ac elw	Profit and gain
Budr	Dirty
Gollwng	To let go
C'nesach (Cynhesach)	Warmer
Tw'ti'm (Dwyt ti ddim)	You are not
Clyfar	Clever
Gwyrthia'	Miracles

# TRACIAU TRACKS

---

## Trac 6: Drip (continued)

Geirfa	English
Profiadau	Experiences
Straeon	Stories/ Tales
Am oria'	Fo hours
Studio'r patrwm	To study the pattern
Gwirioni	To lose one's head with something
Rhoist dy farc	You left your mark
Holl amrywiaeth	All the variety
Sawl cenhedlaeth	For many a generation
Dad yn giarni	Dad ill/poorly
Ymdopi	To cope
'Styfnigo	To become stubborn
Ffraeo	To argue

# GOLYGFA 3

## SCENE 3

---

### Rhywbeth Mwy

Geirfa	English
Tragywydd	Eternal/Everlasting
Yn dy gwmni	In your company
Ymestyn	To reach out
Nen	Sky
Cyffwrdd	To touch
Swyn y sêr	Magic of the stars
(h)alwawon	Melodies
Plethu	Braid/ twist together
Curiad	Beat
Cyfarwydd	Familiar
Trywydd	Direction
Llifo	Flow
Ildio	To surrender
Taro	To strike
Pa fath o droeon ddaw i'n rhan	What kinds of journeys will we encounter
Bodlon eu ceisio	Satisfied to endeavour (them)

# GOLYGFA 3

## SCENE 3

---

1865

Geirfa	English
Llythyr	Letter
Mi gyneua i dân	I will light a fire
Twymo	To warm
Yn dy gartra	In your home
Am y llong	Towards the ship
Cyflawni	To accomplish
Cymryd	To take
Fy nghaethi-wo	To imprison me
Torri fy ngh-wys fy hun	To go one's own way
Cefnu	To turn one's back on someone/something
Cymru newydd	New Wales
Meddiannu	To possess
Gwlad	Country
A weli di...?	Can you see...?
Pellach	Further
Erchwyn	Edge

# GOLYGFA 3

## SCENE 3

---

### 1865 (continued)

Geirfa	English
Dibyn	Edge of a cliff
Llinell derfyn	Finish line
Dyddiau'n byrhau	Days are getting shorter
Noson Tân Gwyllt	Bonfire night
Tir	Land
Heblaw	Apart from
Llygedyn	A glimmer
Gorwel	Horizon
Ddaltish i'm be oedd gynno fo.	I didn't understand what he meant.
Gwirionedd tu draw	The truth beyond
Crwydro	To wander
Cip	To glance
Ciando	Bed (gwely)
Brau	Brittle

# TRACIAU TRACKS

---

## Ynys / Island

Geirfa	English
Glesni	Blueness
Rhannu	To share
Diferion	Drops
Goleuni	Light
Tywod	Sand
Dirgelwch	Mysterey
Anwybod	Ignorance/ Lack of knowledge
Llanw'n codi	The tide rising
Clecian	To crackle
Gadael	To leave
Dilyn dy lwybr dy hun	To follow your own path
Well i mi' throi hi	I better go/leave

# TRACIAU TRACKS

---

## Dy Gyfle

Geirfa	English
Mannau gwyn man draw	The grass is always greener
Breuddwyd	Dream
Darnau Bach	Small pieces
Blwyddyn dwytha	Last year
Dw i isio petha' fel 'stalwm	I want things to be as they were in days gone by

# TRACIAU

# TRACKS

---

## Taniwch Fatshien

Geirfa	English
Malu	To shatter/ break
Dwylo'n cydio	Hands gripping
Bwganod	Ghosts
Tu hwnt	Beyond
Bob tamaid	Every piece
Pant	Valley/ Hollow
Drws dal yn gorad	Door is still open
Dal gafael ary lle'ma	Keep hold of this place
Trio fy ngorau Glas	To try my absolute best
Gweld bai	To find fault
Llinell gron	A circular line
Nerth	Energy
Modfedd	Inch
Gwres	Heat
Corff Bychan	Tiny body
Dyfodol	Future
Syrthio	To fall
Codi o'r lludw	To rise from the ashes
Cenedlaetha'	Generations
Rhwygo	To rip
Annibynnol	Independent

# TRACIAU TRACKS

---

## A Letter To Whoever

Geirfa	English
Fydd yr haul wastad yn codi	The sun will always rise
Hel cysgodion i ffwrdd	To brush the shadows away

# GOLYGFA 2022

## SCENE 2022

---

Geirfa	English
Gwerthu	To sell
Cynhesach	Warmer
Yn llonydd	Still
Istadd (Eistedd)	To sit
Y gorwel wedi'i guddio	The horizon is hidden
Dan ni'n fwy na swnt a thywod	We are more than sand and stone
Ymdrech	Effort
Llenwi gwagle	To fill a void
Derbyn	To accept
Yr hen fi	The old me
Dw I 'di tyfu	I have grown
Di torri 'nghyws fy hun	I have gone my own way
Cama o'th ynys	Step away from your island
Rhyddid	Freedom
Siffrwd	A murmuring sound
Mae'r glaw wedi peidio	The rain has stopped
Cyflafan	A massacre

Datblygwyd y pecyn hwn gan Lowri Mair Jones gyda chefnogaeth Frân Wen.

*This pack was created by Lowri Mair Jones with the support of Frân Wen.*

*If you require further information about the production then please visit our fully bilingual website [www.franwen.com](http://www.franwen.com).*